

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



Филологический факультет  
Кафедра иностранных языков



**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**  
международного семинара  
**«STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES  
TEACHING: CHALLENGES,  
APPROACHES AND TECHNOLOGIES»**

*27-29 марта 2018 года*

Астана, Республика Казахстан

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА  
Филологический факультет  
Кафедра иностранных языков

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**  
международного семинара  
**«STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES  
TEACHING: CHALLENGES,  
APPROACHES AND TECHNOLOGIES»**

*27-29 марта 2018 года*

Астана, Республика Казахстан

УДК 811  
ББК 81.2  
S 88

**Редакционная коллегия:**

Сагимбаева Д.Е., Курманаева Д.К., Молдахметова Г.З., Тусельбаева Ж.А.,  
Кемельбекова Э.А., Жанкина Х.К.

S 88

**Strengthening Foreign Languages Teaching: Challenges, Approaches and Technologies:** - сборник статей / Отв. ред. Сагимбаева Д.Е., – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2018. – 238 с.

ISBN 978-601-337-006-4

Сборник содержит статьи участников международного семинара «Strengthening Foreign Languages Teaching: Challenges, Approaches and Technologies». В сборнике рассмотрены актуальные вопросы касательно основных тенденций и особенностей развития современной методики преподавания иностранных языков в средней и высшей школе в условиях полиязычия, проанализирован опыт по реализации инновационных технологий в языковом образовании, рассмотрены вопросы преподавания предметов на иностранном языке, представлены исследования результатов независимого и интегрированного подходов с особым упором на креативность и критическое мышление, необходимых для академического письма в учебной деятельности магистрантов.

Издание адресовано ученым-методистам, докторантам, магистрантам и педагогам-практикам в области обучения языкам, а также широкому кругу читателей.

УДК 811  
ББК 81.2

ISBN 978-601-337-006-4

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>SESSION I. STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES TEACHING: CHALLENGES, APPROACHES AND TECHNOLOGIES</b>	7
<b>Асипова Н.А.</b> К вопросу о роли иностранных языков в подготовке студентов к социальному взаимодействию в поликультурной среде	7
<b>Карабалаева Г.Т.</b> Многоязычие и межкультурная коммуникация как основа формирования современной личности	13
<b>Zumadillayeva O.A.</b> The application of group activities in teaching English	17
<b>Sagimbayeva J.E., Moldakhmetova G.Z., Kamzinova D.G.</b> Projects in L2 & L3 co-learning	25
<b>Касенова А.Б.</b> Использование онлайн-сервисов в преподавании Профессионально- ориентированного иностранного языка	31
<b>Бүркітбаева А.Г., Хамзина А.Х.</b> Шетел тілін оқытудағы интерактивті әдістер	37
<b>Ергалиева К.О.</b> Развитие межкультурной компетенции как составной части переводческих компетенций	42
<b>Сагимбаева Д.Е., Искакова А.Р.</b> Анализ основных трудностей, возникающих при обучении аудированию	50
<b>Mukhanova V.</b> Digitale Lernplattform Duolingo als Ersatz für den Präsenzunterricht	56
<b>Мухтарханова А.М.</b> Ағылшын тілін оқытуда қысқа мәтіндерді оқудағы түсіну тәсілдері	62
<b>Тусупова Г.К., Нурбекова Г. Ж., Отызбаева К. Ж.</b> Особенности обучения чтению студентов неязыковых специальностей в рамках дисциплины Профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе	69
<b>Загоруля О. Л., Мусабекова З. С.</b> Из опыта работы по развитию письменных навыков у студентов неязыковых специальностей на занятиях английского языка	77

<b>Курманаева Д. К.</b> Использование регионального компонента в совершенствовании навыков говорения на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе	85
<b>Tusselbayeva Zh.A., Nurkenova S. S.</b> CLIL method in teaching English for professional purposes	90
<b>Рустимова А. И.</b> Использование информационных технологий при обучении иностранным языкам	94
<b>Арыстанқұлова Г. У.</b> Тілдік емес жоғары оқу орынында кәсіби шетел тілін оқытуда иновациялық технологияларды қолдану	97
<b>Нурбекова Г.Ж., Нургалиева У.С.</b> Мультилингвизм как средство социализации личности	101
<b>Толегенова Ж.Б., Кусаинова А.Е.</b> Язык и межкультурная коммуникация	105
<b>Tazhitova G., Nurpeissova A.</b> Incorporating critical thinking into speaking activities in English classes	110
<b>Tussupbekova M., Zarkesheva A.</b> The ways of planning action research in teaching English for students in higher schools of Kazakhstan	117
<b>SESSION II. LINGUISTIC ASPECTS OF TEACHING AND LEARNING LANGUAGES</b>	122
<b>Игбаева Ж.Т.</b> Лингвистические основы формирования выразительности речи молодого журналиста при работе со словом	122
<b>Mukhatova A. D.</b> The phenomenon of sound symbolism in linguistics	127
<b>Смаилбекова Ш.Д.</b> Put it on thick, Watson!	130
<b>Смаилбекова Ш.Д.</b> Везти уголь в Нью-Касл, или в Тулу со своим самоваром	135
<b>A.Kadyskyzy, R.T. Khassenova, Zh.T. Kulakhmetova</b> Idioms as a specific illustration of the national mentality	139
<b>Sadykova M. Zh.</b> The formation of the cultural code of the nation, the importance of toys in the formation of personality	143
<b>Karibai K.S., Zhaqypov Zh.A., Mukhtarkhanova A.M.</b> Observation of national markers study in Kazakh linguistics	147

<b>Smagulova M.G.</b> Lokale und globale kohärenz und kohäsion als kategorien der modernen textlinguistik	151
<b>SESSION III. METHODOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND SUBJECTS IN FOREIGN LANGUAGES AT SECONDARY SCHOOLS</b>	155
<b>Капажанова А.К., Калиева Б.С., Капажанов С.А.</b> Предмет «Английский язык» и его воспитательные и развивающие возможности	155
<b>Есеналы Н.Т.</b> Үштілділік – көптілді білім алушы тұлғаны қалыптастырудың негізі	158
<b>Садуакасова Ж.С.</b> Методы и приемы преподавания биологии на английском языке в контексте CLIL	161
<b>Кажкенова А. К.</b> Интегрированный курс «Глобальная география»	164
<b>Syzdykov A.</b> Methodology of solving high school chemistry problems in English	166
<b>Temirbekova A.T., Kasbayeva A.</b> The implementation of multilingual education in secondary schools in Kazakhstan	170
<b>SESSION IV. COLLATION GLOBAL RESEARCH SKILLS: REPRESENTING ACADEMIC WRITING SKILLS ACROSS A WIDE SPECTRUM OF DISCIPLINARY BOUNDARIES &amp; INTERESTS</b>	180
<b>Rozhkova D.</b> Alternative Dispute Resolution in the USA and the Russian Federation	180
<b>Mukanva F.,</b> Features of mosque location in the city structure	184
<b>Toibekova P.</b> Biotechnology and need of Kazakhstan	188
<b>Toktarova G.B.</b> To what extent should governments reduce the GMO?	191
<b>Mukanova G.M.</b> Nanotechnology in the fields of biomedical sciences	193
<b>Syzdyk M.R.</b> The role of “in vitro fertilization” in Kazakhstan	196
<b>Bakuova N.S.</b> 3D Printing human tissue: where biotechnology meets engineering	198
<b>Salimova A.T., Mukhtarkhanova A.M.</b> The role of an individual dictionary	201

of the native speaker in text perception and comprehension	
<b>Sherahan A. N., Belgibayeva D. S., Amerkhanova Sh. K., Mukhtarkhanova A.M.</b> Synthesis of iron nanoparticles in aprotic polar solvents	206
<b>Kassenova D.</b> The role of modern trends, technologies and their influence on the development of museum business in the 21 <sup>st</sup> century (the case of Kazakhstan)	210
<b>Amanzholova A.</b> Alternative forms of energy: energy-saving & energy-efficient technologies in architecture	213
<b>Murzagaliyeva A.</b> Principles of application of ergonomicity in the organization of the design of modern housing	216
<b>Deneyev O.</b> Facing material as a decorative tool in the formation of the structural environment of Astana	220
<b>Kemelbekova E. A., Baidabekov A.K.</b> Competence-contextual format of mathematics learning for professional development of a future specialist non-mathematician	223
<b>Nurymgereyeva U.</b> Creativity through innovation in the context of the typology of organization and constructive solutions of the regional theatre	231

nation and reflect the national identity, the national reality. Such words will be treated as national markers.

National markers have already been studied earlier, but there was no special fundamental work, and no national markers on lyrical and epic poems were recorded. The importance of the topic of some ethnographies in epic poems is that we can see national life through these poems. In conclusion, the set of national markers is Kazakh oral folklore. If we consider oral literature as a national marker, there is no doubt that we can face words and concepts that belong to a nation. In this regard, oral literature should be regarded not only as a source of language material, but also as a context that opens the meaning of national markers.

References:

1. Nazarbayev, N. (2017). Qazaqstan halqyna zholdau. *Bolashaqqa bagdar: Rukhani zhangyru*.
2. Qaidar, A. (1998). *Qazaq tilinin ozekti maseleleri*. Almaty: Ana tili.
3. Syzdykova, R. (1994). *Sozder soileydi*. Almaty: Gylym.
4. Zhanibekov, O. (2010). Ata-baba murasy: uaqyt pen omir talaptary turgysynan. *Egemendi Qazaqstan*.
5. Zhanpeisov, E. (1994). *Etnolingvistika. Ana tili*.
6. Mankeyeva, Zh. (2008). *Qazaq tilindegi etnomadeni ataulardyn tanymdyq negizderi*. Almaty.

## **LOKALE UND GLOBALE KOHÄRENZ UND KOHÄSION ALS KATEGORIEN DER MODERNEN TEXTLINGUISTIK**

*Smagulova M.G.,  
Eurasische Nationale Universität  
namens L. Gumiljow  
Lehrstuhl für Fremdsprachen*

„In den 1960er Jahren, einer durch die bahnbrechenden Entwicklungen von Chomskys Generativer Transformationsgrammatik ausgelösten „Blütezeit der Syntax“, waren die Untersuchungsgegenstände der Linguistik das Morphem, das Wort, die systematischen Wortgruppen bzw. Konstituenten und der Satz. Nur wenige Sprachwissenschaftler zeigten sich von dieser Konzentration auf die Satz-Beschreibung unbefriedigt und meldeten Interessen, auch satzbegreifende Phänomene zum Ziel linguistische Einheit zu begreifen.“ (Stede 2007, 19)

Als Gründer dieser Richtung in der Linguistik gilt Z.S. Harris. Harris begann als einer der ersten Linguisten den Text außerhalb der Grammatik des Satzes zu



betrachten. Später hat sich auch Peter Hartman damit beschäftigt, der viel Aufmerksamkeit auf die Funktion des Textes gelegt hat und sich mehr mit Textstrukturen beschäftigte. Hartmann ging davon aus, dass Menschen nicht mit Wörtern und Sätzen sprechen, sondern mit Sätzen, die aus Wörtern bestehen und einen ganzen Text bilden. Aufgrund dieser These sollte der Text bedeutendes Untersuchungsteil der Linguistik sein. (vgl. Hartmann 1968, 2-7).

Als das bekannteste und umfassendste Werk über Entstehung und Entwicklung der Textlinguistik gilt die Arbeit von Kirsten Adamzik „Textlinguistik: eine einführende Darstellung“. Nach Adamzik (2004) lässt sich die Textlinguistik-Forschung (im deutschsprachigen Raum) grob in drei Phasen einteilen: 1. Die transphrastische Phase, die Phänomene der Satzverknüpfung untersucht; 2. die kommunikativ-pragmatische Phase, die Texte als komplexe sprachliche Handlungen auffasst und analysiert; 3. Die kognitive Phase, die die Prozesse der Produktion und Rezeption durch die Sprachbenutzer in den Mittelpunkt stellt (vgl. Adamzik 2004, zitiert nach Stede 2007, 20).

Ausführliche Untersuchungen der Textfunktion begannen Sprachwissenschaftler mit Textualitätskriterien. Zum Beispiel beschreiben Robert-Alain de Beaugrande und Wolf Ullrich Dresler sieben Kriterien, die sich auf die Merkmale eines Textes beziehen. Für uns sind im Rahmen dieser Arbeit Kohärenz und Kohäsion von Relevanz. (Beaugrande / Dressier, 1981)

In der heutigen Linguistik ist das Phänomen des Zusammenhangs als zentrale Kategorie anzuerkennen.

Der Begriff Kohärenz ist in verschiedenen Disziplinen anzutreffen. In der Physik bezeichnet Kohärenz eine Eigenschaft von Wellen im Bezug auf ihre Interferenzfähigkeit. In der Radartechnik benutzt man den Begriff für die Unterscheidung verschiedener Gerätekonzepte. In der Metallurgie verweist Kohärenz auf die Gitterstruktur von Metallen. In der Mathematik bezeichnet es eine Eigenschaft von Modulargarben. In der Philosophie beschreibt Kohärenz die Widerspruchsfreiheit einer wissenschaftlichen Aussage mit anderen sachverhaltsbezogenen Aussagen. In der klinischen Psychologie meint Kohärenz den logischen Zusammenhang und die Nachvollziehbarkeit von Gedankengängen von Patienten. In der Medizin benutzt man den Begriff für die optimale Synchronisierung der Rhythmen von Herzschlag, Atmung und Blutdruck. Uns interessiert der Begriff Kohärenz wie er in der Linguistik genutzt wird.

Welche Erklärungen geben uns Wörterbücher? Der erste Begriff kommt aus dem Bedeutungswörterbuch PONS:

Kohärenz die <-> 1. (geh.: ↔ Inkohärenz) Zusammenhang 2. (≈ Textkohärenz) darin bestehendes zentrales Kriterium der Texthaftigkeit eines Textes, dass sich ein Sinn erschließen lässt (und nicht nur eine korrekte Verknüpfung der Ausdrucksmittel, nämlich Kohäsion, gegeben ist);

Kohäsion die <-> /kein Plur/ 1. (fachspr.) (innerer) Zusammenhalt eines Stoffes durch die Molekularkräfte 2. (≈ Textkohäsion) sprachwiss. Darin bestehendes zentrales Kriterium der Texthaftigkeit eines Textes, dass die verwendeten

Ausdrucks Mittel auf der syntaktischen Oberfläche miteinander verknüpft sind: Mittel der Kohäsion sind z.B. Konjunktionen, Pronomina, und Tempusformen.

Eine weitere Definition findet sich im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (WDG) :

kohärent Adj. ‘zusammenhängend, verbunden’, entlehnt (18. Jh.) aus lat. cohaerēns (Gen. cohaerentis), Part. Präs. von lat. cohaerere (cohaesum) ‘zusammenhängen, -halten, verbunden sein’, zu lat. haerere ‘hängen, kleben, festsitzen, haften’. Kohärenz f. ‘Zusammenhang’, aus gleichbed. lat. cohaerentia. Kohäsion f. ‘Zusammenhalt’, gelehrte Bildung zu lat. cohaesum Part. Perf., s. oben. (<http://www.dwds.de/>)

Hadumod Bussmann definiert Kohärenz als semantisch-kognitiven Sinnzusammenhang eines Textes, der in Form semantischer Netze aus Konzepten und Relationen darstellbar ist. (vgl. Bussmann 2002, 351) Er unterscheidet zwischen lokaler Kohärenz, die satzintern und zwischen benachbarten Äußerungen besteht, und globaler Kohärenz, die das Textthema bzw. die Textfunktion aus semantisch-pragmatischen Makrostrukturen konstituiert.

Kohäsion ist, nach Bussmann, ein Begriff der Textlinguistik, speziell der Textgrammatik für unterschiedliche manifeste Eigenschaften eines Textes, die Ausdruck und Indiz seiner Textualität sind und dem Rezipienten formale Hinweise zur Verknüpfung der Textteile geben. (vgl. Bussmann 2002, 352)

Nach Homberger wird der Terminus Kohärenz oberflächenstrukturell gelegentlich synonym zu Kohäsion gebraucht. (Homberger 2003, 256)

Die Kohärenz gibt an, in welcher Weise der Text in Rede bzw. Schrift inhaltlich zusammenhängt oder als zusammenhängend betrachtet wird. Die Kohärenz bezieht sich also auf den Inhalt, das heißt die Tiefenstruktur. Die Textkohäsion bezieht auf die syntaktische Form, die Oberflächenstruktur.

Nach Halliday/Hasan ist die Kohäsion eine textkonstitutive (textbildende) semantische Relation. Sie sichert, dass Sätze syntaktisch zusammenhängen oder als zusammenhängend betrachtet werden, im Gegensatz zu einer (grammatisch oder interaktiv) zusammenhanglosen Folge von Sätzen oder Wörtern. Demgemäß ist Kohärenz ein Zusammenhang auf globaler Ebene. Kohäsion dient zur Bezeichnung Zusammenhänge auf lokaler Ebene.

Linke, Nussbaumer und Portmann betonen, dass Kohäsion oder Textkohäsion eher mit Oberflächenstruktur ist, und Kohärenz mit Texttiefenstruktur verbunden sind (Linke/Nussbaumer/Portmann 1996, 224):

Zur Analyse dieser Konstellation sagt Bachmann, dass die Wahrnehmung eines Textes als kohärenter Zusammenhang nicht nur von bestimmten Sprachmitteln, die sich auf die Textoberflächenstruktur beziehen, abhängen kann. Relevant sei, ob es in einem Text Hinweise gebe, die dem Rezipienten die Tiefenstruktur zu erkennen ermöglichen (Bachmann 2002, 87).

Literaturverzeichnis:

1 Adamzik, Kirsten (2004): Textlinguistik. Eine einführende Darstellung - In: Fritz, Gert: (Hrsg.) Germanistische Arbeitshefte, Bd. 40. - Tübingen: Niemeyer

- 2 Bachmann, Thomas (2002): Kohäsion und Kohärenz: Indikatoren für Schreibentwicklung - zum Aufbau kohärenzstiftender Strukturen in instruktiven Texten von Kindern und Jugendlichen – In: Bayrhuber H. (Hrsg.) Forschungen zur Fachdidaktik, Bd. 4. – Innsbruck: StudienVerlag Beaugrande, Robert-A. de;
- 3 Dressler, Wolfgang U. (1981): Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer
- 4 Bussmann, Hadumod. (2002): Lexikon der Sprachwissenschaft. - Stuttgart : Kroner
- 5 Linke, Angelika/Nussbaumer, Markus/ R.Portmann (1996): Studienbuch Linguistik, 3., unveränderte Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- 6 Stede, Manfred (2007): Korpusgestützte Textanalyse. Grundzüge der Ebenen-orientierten Textlinguistik. Tübingen